

Коментарі
Київського національного університету імені Тараса Шевченка
на зауваження, викладені у звіті експертної групи
«Про результати акредитаційної експертизи освітньо-наукової програми
49272 Загальний і галузевий усний та письмовий переклад з португальської та
англійської мов,
рівень вищої освіти Магістр, спеціальність 035 «Філологія»

Висловлюємо щирю вдячність членам експертної групи за доброзичливий, неупереджений та високопрофесійний діалог, спрямований на вдосконалення освітньої діяльності за ОНП з підготовки магістрів зі спеціальності «Філологія» у Навчально-наукового інституті філології Київського національного університету імені Тараса Шевченка. Надані рекомендації слугуватимуть покращенню реалізації ОНП та її подальшому вдосконаленню відповідно до місії Університету, цілей програми і побажань стейкхолдерів. Надаємо коментарі щодо окремих позицій звіту.

Критерій	Звіт Експертної групи	Коментар Університету
Загальний аналіз щодо Критерію 1:	<p>Слабкі сторони, недоліки та рекомендації щодо удосконалення у контексті Критерію 1.</p> <p>Слабкі сторони та недоліки: У відомостях про самооцінювання не зовсім чітко висвітлюється, в чому полягає унікальність цієї ОНП. Акцент робиться на формуванні здатності здійснювати практичну і дослідницьку діяльність у галузі усного та письмового перекладу, але не пояснюється, в чому відмінності цієї ОП від інших, аналогічних. У отриманих ЕГ документах немає підтвердження щодо залучення випускників та здобувачів до роботи над ОНП, до визначення цілей ОНП та ПРН. Рекомендації: ЕГ рекомендує до 1 вересня 2023 р. увиразнити унікальність освітньої програми, чітко означивши її специфіку та відмінності від аналогічних ОНП. В термін до початку 2023-2024 навчального року залучити випускників і здобувачів до визначення цілей ОНП та ПРН.</p>	<p>В цілому погоджуємося з рекомендаціями та зауваженням експертної групи, хоча, як зазначається у п.4 Вступу самооцінювання, унікальність цієї ОНП полягає в традиціях кафедр, оскільки вона найдовше в Україні веде підготовку фахівців перекладу з іспанської, французької та італійської мов, та інноваційності, оскільки 2021 року вперше в Україні відбувся набір на ОНП «Загальний і галузевий усний та письмовий переклад з португальської та англійської мов». У 1994 р. тут вперше в Україні було впроваджено світові стандарти підготовки перекладачів згідно з розподілом на спеціалізації «усний переклад» та «письмовий переклад», що й зазначено в молодій програмі; більшість викладачів кафедри, які задіяні у цій програмі, є перекладачами-практиками урядових перемовин, міжнародних конференцій, юридичних і науково-технічних документів, творів художньої літератури і паралельно володіють декількома романськими мовами, що допомагає давати широке охоплення матеріалу під час лекційних та практичних занять; на кафедрі постійно працюють лектори з Португалії, які ведуть практичні заняття з різних дисциплін ОК та ВБ. Погоджуємося з тим, що здобувачі не залучалися до роботи над ОНП, але це обумовлено тим, що програму впроваджено лише у 2021/2022 навчальному році. Але зауваження можливо виправити в термін до початку 2023-2024 навчального року, якщо здобувачі запропонують щось якісно нове</p>

Критерій	Звіт Експертної групи	Коментар Університету
<p>Слабкі сторони, недоліки та рекомендації щодо удосконалення у контексті Критерію 2.</p>	<p>Слабкі сторони, недоліки. Структурно-логічна схема ОНП не відображає взаємозв'язок між окремими освітніми компонентами ОНП та послідовність їх вивчення, оскільки обов'язкові компоненти ОНП графічно представлені у вигляді трьох окремих фігур з переліком ОК; при цьому зв'язки ні в межах фігур, ні між ними не позначені.</p> <p>Пропозиція вибіркових дисциплін у вигляді блоків певним чином обмежує побудову індивідуальної освітньої траєкторії здобувачів вищої освіти, оскільки весь обсяг вибіркової частини передбачено для вивчення одного з двох пропонованих блоків. У випадку, якщо здобувач захоче реалізувати своє безумовне право обрати навчальні дисципліни з обов'язкових та вибіркових частин навчальних планів інших спеціальностей того самого рівня, а за умови погодження із деканом факультету / директором інституту – з програм іншого рівня, як це передбачено у «Положенні про порядок реалізації студентами Київського національного університету імені Тараса Шевченка права на вільний вибір дисциплін», він не зможе це зробити. Обравши один із блоків, він використає весь бюджет навчального навантаження, відведеного на вибірку частину. Рекомендації. ЕГ рекомендує з 2023-2024 навчального року розширити можливості вибору дисциплін здобувачами поза межами пропозиції блоків, передбачивши у навчальному плані певну кількість кредитів для вільного вибору дисциплін з навчальних планів інших спеціальностей. Під час чергового перегляду ОНП перебудувати структурно-логічну схему ОНП таким чином, щоб не просто подати список ОК, а графічно зобразити взаємозв'язок між ними і послідовність їх вивчення.</p>	<p>для покращення їхньої професійної підготовки.</p> <p>В цілому погоджуємося із зауваженням експертної групи щодо структурно-логічної схеми ОНП і, оскільки, як зазначається експертами, вони не є критичними для ОНП, їх можна буде усунути у процесі вдосконалення програми.</p> <p>Ми не можемо погодитись що наявність вибіркових блоків обмежує побудову індивідуальної освітньої траєкторії здобувачів вищої освіти, оскільки цілі програми досягаються за рахунок обов'язкових компонентів, а вибіркові блоки є лише пропозицією яко здобувач може вільно нехтувати і обирати дисциплін з інших програм, інших спеціальностей , інших галузей. Більшої свободи вибору індивідуальної освітньої траєкторії ніж в Університеті не надає здобувачам жоден інший ЗВО України.</p> <p>Твердження ЕГ <i>«У випадку, якщо здобувач захоче ... обрати навчальні дисципліни з обов'язкових та вибіркових частин навчальних планів інших спеціальностей того самого рівня, з програм іншого рівня, ... він не зможе це зробити»</i> абсолютно незрозуміле і не відповідає дійсності – ті студенти які хочуть так чинити отримують бажані дисципліни.</p>
<p>Слабкі сторони, недоліки та рекомендації щодо удосконалення у контексті Критерію 3.</p>	<p>Недостатня поінформованість здобувачів щодо можливості перезарахування результатів навчання, отриманих у межах неформальної освіти. Рекомендації. Після проведеної акредитаційної експертизи ЕГ рекомендує провести заходи для підвищення рівня поінформованості здобувачів у відповідних робочих чатах факультету, кафедри та, зокрема, конкретної групи, в настановчих бесідах на</p>	<p>Погоджуємося із зауваженнями експертної групи частково, оскільки всі здобувачі, які планували стажування в Португалії, були ознайомлені з можливістю перезарахування результатів навчання. Ці питання узгоджуються ще до виїзду здобувача на навчання до закордонного університету, оскільки ним готується план складання іспитів та заліків після повернення і узгоджується з усіма</p>

Критерій	Звіт Експертної групи	Коментар Університету
	<p>початку нового навчального семестру щодо можливості визнання результатів навчання, отриманих в інших закладах освіти, зокрема під час академічної мобільності, та про визнання результатів, здобутих у неформальній освіті. З наступного навчального року впровадити цю практику в освітній процес ОНП «Загальний і галузевий усний та письмовий переклад з португальської та англійської мов».</p>	<p>викладачами. У разі збігу змісту дисциплін оцінка перезараховується автоматично.</p> <p>Інформування студентів про можливості перезарахування результатів навчання здобутих шляхом неформальної та/або інформальної освіти згідно прийнятого в Університеті Положення (http://senate.univ.kiev.ua/?p=2271) здійснюється і буде здійснюватись буде здійснюватись.</p> <p>Водночас зазначимо що неформальна освіта є всього лиш додатковою альтернативою для здобувача, а якісна освітня програма має гарантовано досягати своїх цілей без необхідності задіяння програм неформальної освіти, якість яких в загальному випадку нікому не відома.</p>
<p>Слабкі сторони, недоліки та рекомендації щодо удосконалення у контексті Критерію 4.</p>	<p>Ознайомившись із РП навчальних дисциплін, ЕГ констатує: у робочих програмах ОК відсутні розділи «Зміст практичних занять» та «Зміст самостійної роботи», не завжди конкретизовані методи навчання та викладання; форма навчання під час військового стану не визначена чітко в нормативних документах на рівні ЗВО, що веде до зниження ефективності організації навчальної діяльності за ОНП; відсутність загальноуніверситетської навчальної платформи з розкладом, електронним журналом і змістом ОК утруднює доступ до інформації про освітній процес для здобувачів, які навчаються віддалено. Рекомендації. Рекомендуємо в термін до початку 2023/2024 навчального року: внести до робочих програм ОК чітку інформацію про методи навчання та викладання відповідно до Наказу №729-32 від 11.08.2017 р . «Про запровадження в освітній та інформаційний процес форми опису освітньо-професійної (освітньо-наукової) програми, структурних вимог до інформаційного пакету, форми робочої навчальної програми дисципліни і форми представлення інформації про кваліфікацію науково-педагогічних працівників»; виокремити у робочих програмах розділи «Зміст практичних занять» та «Зміст самостійної роботи», що сприятиме підвищенню якості навчання для здобувачів, які навчаються віддалено; розробити «дорожню мапу» покращення навігації сайту університету для полегшення пошуку інформації для абітурієнтів і здобувачів освіти.</p>	<p>Погоджуємося із зауваженнями експертної групи щодо відсутності в програмах ОК розділів «Зміст практичних занять» та «Зміст самостійної роботи», але вважаємо за необхідне вказати, що загальний напрямок роботи під час практичних занять наведено у всіх програмах ОК, але конкретизувати їх наповнення не вважаємо за доцільне, оскільки в кожному конкретному випадку їх наповнення корегується відповідно до конкретної ситуації, стратегічних завдань і цілей...</p> <p>Зауваження «форма навчання під час військового стану не визначена чітко в нормативних документах на рівні ЗВО» незрозуміле. Форма навчання визначена при затвердженні програм (в даному випадку – денна), під час воєнного стану вона не змінюється, змінюється, в залежності від конкретної ситуації, форма проведення всіх чи частини занять.</p> <p>Форми робочих програм навчальних дисциплін розроблені Університетом з врахуванням досвіду університетів партнерів , в першу чергу із Великої Британії, і потреб вносити до неї зміни Університет поки що не бачить.</p>
<p>Слабкі</p>	<p>Проведення технічної перевірки на</p>	<p>Перевірка магістерських робіт на плагіат</p>

Критерій	Звіт Експертної групи	Коментар Університету
<p>сторони, недоліки та рекомендації щодо удосконалення у контексті Критерію 5.</p>	<p>оригінальність результатів наукової та науково-дослідної роботи не здійснюється щодо текстів студентських статей. Рекомендації. ЕГ рекомендує запровадити з 2023-2024 навчального року для студентських статей процедуру технічної перевірки на оригінальність результатів наукової роботи, що дозволить охопити такою перевіркою всі види публікацій, які здійснюються здобувачами.</p>	<p>здійснюється вже декілька років поспіль. Цього навчального року здобувачі ОНП «Загальний і галузевий усний та письмовий переклад з португальської та англійської мов» уперше захищатимуть кваліфікаційні роботи й проходитимуть перевірку на оригінальність.</p> <p>Щодо студентських статей то перевірка на оригінальність є обов'язком не гаранта програми а відповідної редколегії (редколегії Університету до цього свого обов'язку ставляться дуже відповідально).</p>
<p>Слабкі сторони, недоліки та рекомендації щодо удосконалення у контексті Критерію 6.</p>	<p>Відсутність у окремих викладачів наукових та навчально-методичних публікацій за останні 5 років. Практика залучення до аудиторних занять представників роботодавців не має систематичного характеру. - Рекомендації. ЕГ рекомендує постійно моніторити наукову та навчально-методичну публікаційну активність НПП за ОК, викладання яких вони забезпечують; з наступного навчального року запрошувати зовнішніх стейкхолдерів (перекладачів-практиків, роботодавців) для проведення аудиторних занять.</p>	<p>Погоджуємося із зауваженнями експертної групи щодо відсутності систематичної практики залучення до аудиторних занять представників роботодавців, але вважаємо за необхідне вказати, що такий вид співробітництва може здійснюватися лише за умови згоди з боку роботодавця.</p> <p>Питання моніторингу наукової та навчально-методичної публікаційної активності НПП постійно знаходиться в сфері уваги кафедри і обговорюється під час засідань, але виклики останніх років, нажаль, негативно впливають на цей аспект діяльності НПП.</p> <p>Будемо намагатися усунути зазначені недоліки можуть бути протягом 2023-2024 н.р.</p>
<p>Слабкі сторони, недоліки та рекомендації щодо удосконалення у контексті Критерію 7.</p>	<p>Слабкими сторонами цієї ОНП є: недостатня поінформованість здобувачів щодо окремих питань освітнього процесу; відсутність уніфікованого електронного розкладу. Рекомендації. ЕГ рекомендує протягом поточного семестру посилити інформування та обізнаність здобувачів цієї ОНП шляхом публікації відповідної інформації на таких ресурсах та платформах, які найчастіше використовують здобувачі (телеграм-чати, месенджери, робочі групи у додатках, які використовує група). ЕГ рекомендує уніфікувати електронний розклад на базі внутрішньої системи дистанційного навчання Triton, зробивши його доступним для всіх учасників освітнього процесу.</p>	<p>Погоджуємося із зауваженнями експертної групи частково щодо електронного розкладу, оскільки здобувачі самостійно слідкують за проведенням аудиторних занять (пари верхнього і нижнього тижнів), перевіряють результати, введені в Triton і, у переважній більшості, всі здобувачі користуються телеграм-чатами, месенджерами, тощо, так само як і викладачі надсилають завдання саме через зазначені електронні застосунки.</p>
<p>Слабкі сторони, недоліки та рекомендації щодо удосконалення у контексті Критерію 8.</p>	<p>Роль роботодавців обмежується наданням рецензій та внесенням окремих побажань щодо змісту ОНП; серед можливостей власної участі у перегляді ОНП представники студентського самоврядування визначили лише звернення до гаранта. Рекомендації. ЕГ рекомендує під час наступного перегляду ОНП організувати спільну (он-лайн) зустріч</p>	<p>Київський національний університет імені Тараса Шевченка і Навчально-науковий інститут філології зокрема має в своєму арсеналі для моніторингу якості освітнього процесу інструменти налагодженого соціологічного опитування. До речі у випадках обмеженої (менш як 25-30) кількості роботодавців результати анонімного опитування не є валідними – в</p>

Критерій	Звіт Експертної групи	Коментар Університету
	робочої групи, здобувачів, представників студентського самоврядування та роботодавців для обговорення пропозицій щодо змісту ОНП; запровадити у 2023-2024 н.р. практику анонімного опитування потенційних роботодавців щодо змісту ОНП з подальшим обговоренням його результатів на засіданнях кафедри.	таких випадках більш надійну інформацію можна отримати шляхом бесід у фокус групах.
Слабкі сторони, недоліки та рекомендації щодо удосконалення у контексті Критерію 9.	Нааявні певні проблеми з навігацією по сайту (наприклад, в процесі пошуку місця розташування робочих програм); випускники і здобувачі не достатньо активно долучаються до обговорення ОНП. Рекомендації. ЕГ рекомендує в термін до початку 2023-2024 навчального року зробити більш зручною пошукову систему на сайті. В термін до початку 2023-2024 навчального року залучити випускників і здобувачів до обговорення й перегляду ОНП.	Погоджуємося із зауваженнями експертної групи щодо навігації сайтом частково, хоча за розпорядженням дирекції Науково-навчального інститут філології постійно проводиться роботи з його вдосконалення. Погоджуємося щодо деякої пасивності здобувачів в обговоренні ОНП, але частково це можна пояснити тим, що навчання за цією ОНП розпочалося лише у 2021/2022 навчальному році. Однак погоджуємося, що залучення здобувачів необхідно активізувати.